

JULES ROMAINS

de l'Académie française

**JEAN  
LE MAUFRANC**

CINQ ACTES

*nrf*

GALLIMARD







**JEAN LE MAUFRANC**

## ŒUVRES DE JULES ROMAINS

### *Œuvres poétiques*

- EUROPE (N.R.F.).  
LA VIE UNANIME (N.R.F.).  
UN ÊTRE EN MARCHÉ (Mercure  
de France).  
ODES ET PRIÈRES (N.R.F.).  
LE VOYAGE DES AMANTS (N.R.F.).  
CHANTS DES DIX ANNÉES (N.R.F.).  
L'HOMME BLANC (Flammarion).  
PIERRES LEVÉES *suiti de* MAI-  
SONS (Flammarion).  
CHOIX DE POÈMES (N.R.F.).

### *Romans et contes*

- LE VIN BLANC DE LA VILLETTE  
(N.R.F.).  
LE BOURG RÉGÉNÉRÉ (N.R.F.).  
MORT DE QUELQU'UN (N.R.F.).  
LES COPAINS (N.R.F.).  
DONOGOO-TONKA (N.R.F.)  
PSYCHÉ (3 volumes) (N.R.F.).  
LES HOMMES DE BONNE VOLONTÉ  
(27 volumes, Flammarion).  
LES HOMMES DE BONNE VOLONTÉ  
(éd. intégrale, 4 vol., Flam-  
marion).  
BERTRAND DE GANGES (Flamma-  
rion).

- LE MOULIN ET L'HOSPICE (Flam-  
marion).  
VIOLATION DE FRONTIÈRES (Flam-  
marion).  
VERDUN (Flammarion).  
LE FILS DE JERPHANION (Flam-  
marion).  
UNE FEMME SINGULIÈRE (Flam-  
marion).  
LE BESOIN DE VOIR CLAIR (Flam-  
marion).  
MÉMOIRES DE MADAME CHAUVE-  
REL (I) (Flammarion).

### *Théâtre*

- THÉÂTRE COMPLET (7 volumes).  
CROMEDEYRE-LE-VIEIL.  
M. LE TROUHADEC SAISI PAR LA  
DÉBAUCHE. |  
KNOCK.  
LE MARIAGE DE LE TROUHADEC.  
LE DICTATEUR.  
JEAN LE MAUFRANC.  
MUSSE.  
VOLPONE.  
BOEN OU LE PREMIER DES BIENS.  
DONOGOO.  
GRACE ENCORE POUR LA TERRE !  
PIÈCES EN UN ACTE.  
*Tous ces volumes N.R.F. éd.*

*On trouvera à la fin du volume  
la suite des œuvres de Jules Romains.*

**JULES ROMAINS**

de l'Académie française

**JEAN  
LE MAUFRANC**

**CINQ ACTES**

*nrf*

**GALLIMARD**

**5, rue Sébastien-Bottin, Paris VII<sup>e</sup>**

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation  
réservés pour tous les pays, y compris la Russie.*

© 1929, Librairie Gallimard.



*à Georges Pitoëff.*



## PERSONNAGES :

JEAN LE MAUFRANC.

PETITSIGNE.

LE CONTROLEUR DES CONTRIBUTIONS.

M. LEPAPE.

ARTHUR FLAHERTOW.

LE PRÉSIDENT.

L'ÉVÊQUE.

LE PASTEUR.

LE DOCTEUR ARBOUSE.

LE DOCTEUR VENTRELIN.

LE RAPPORTEUR.

LE SECRÉTAIRE DE L'ÉVÊQUE.

LE COMÉDIEN.

LE POLICIER.

LE NÈGRE JOSEPH.

PIERRETTE.

MADAME LE MAUFRANC.

AUGUSTINE.

MRS WHICKOCK.

MADAME YTHARRAGUI.

MADAME LAURE.

TANTE ANNA.

*Cette pièce a été représentée, pour la première fois, le 1<sup>er</sup> décembre 1926, sur la scène du théâtre des Arts, par Georges Pitoëff et sa Compagnie, avec la mise en scène de Georges Pitoëff.*



ACTE PREMIER

*Chez Jean Le Maufranc. Un cabinet de travail.  
Deux portes.*

## SCÈNE PREMIÈRE

JEAN LE MAUFRANC, PETITSIGNE,  
MADAME LE MAUFRANC.

*Les deux hommes arrivent de voyage.*

PETITSIGNE. — Attention. Il est de mauvaise humeur.

MADAME LE MAUFRANC. — Moi aussi. Comme cela tombe bien ! Mais je ne pense pas que sa mauvaise humeur à lui ait d'autres motifs que le retour à la maison ?

PETITSIGNE. — Quoi ? Nous arrivons de voyage. Qui vous dit que nous n'ayons pas eu nos désagréments ?

MADAME LE MAUFRANC. — Oh ! il me semble que lorsqu'on vient de s'offrir, sous prétexte d'affaires, deux semaines de tourisme à l'étranger...

LE MAUFRANC. — De tourisme !

MADAME LE MAUFRANC. — Ne m'as-tu pas écrit que les villes étaient magnifiques, qu'il faudrait tout ce temps-là rien que pour voir les musées ?

LE MAUFRANC. — Et tu en as conclu que je flânais du matin au soir au lieu de m'occuper de mes affaires ?

MADAME LE MAUFRANC. — J'en ai conclu que tu t'amusais plus qu'à ton bureau.

LE MAUFRANC. — On a toujours tort de ne pas cacher son plaisir.

MADAME LE MAUFRANC. — Tandis qu'une femme qu'on laisse seule quinze jours...

LE MAUFRANC. — Treize jours.

MADAME LE MAUFRANC. — Sans argent !

LE MAUFRANC. — Sans argent ?

MADAME LE MAUFRANC. — Aux prises avec des difficultés dont elle n'est pas responsable...

LE MAUFRANC. — Je t'ai laissée sans argent ?

MADAME LE MAUFRANC. — Sans assez d'argent.

LE MAUFRANC. — C'est ce qui te suffisait d'ordinaire pour un mois.

MADAME LE MAUFRANC. — J'allais me priver pendant que vous meniez joyeuse vie !

LE MAUFRANC. — Chaque fois que je lui ai parlé d'un musée, elle s'est acheté un chapeau.

MADAME LE MAUFRANC. — Mais une mauvaise humeur de femme est sans importance. De quoi se plaint mon mari ?

PETITSIGNE. — Votre mari s'est colleté, ce matin, avec la douane et la police de frontière.

MADAME LE MAUFRANC. — Quelle est cette histoire ?

LE MAUFRANC. — Je me suis conduit en homme



libre dans une circonstance où mes contemporains se laissent traiter comme des bestiaux.

PETITSIGNE. — Ajoute que tu as un peu manqué de sang-froid.

LE MAUFRANC. — Non, de bassesse.

PETITSIGNE. — On aurait dit que tu recevais une injure personnelle.

LE MAUFRANC. — C'en était une.

PETITSIGNE. — Mais non. Pour ces gaillards-là, tu n'es pas toi, tu es n'importe qui.

LE MAUFRANC. — Et n'importe qui est un pauvre bougre qu'un homme en uniforme peut bafouer ? Alors, il ne faudrait plus jamais parler à n'importe qui de ses devoirs, ni des principes. Il faudrait le laisser tranquille, une bonne fois, avec la Nation, l'Etat et les autres idoles. Tapez-lui dessus franchement. Il saura à quoi s'en tenir et il rêvera à ses petites affaires. Mais qu'il ne soit plus question de sa conscience d'homme libre.

PETITSIGNE. — Je ne me souviens pas qu'on t'en ait parlé ce matin.

LE MAUFRANC. — Parce qu'on pouvait se passer d'elle. On ne tardera pas à lui faire signe, pour peu qu'on ait besoin de ma bonne volonté ou de mon courage.

PETITSIGNE. — Vous verrez qu'il fera une révolution pour punir les gabelous.

MADAME LE MAUFRANC. — Mais... ce n'est pas grave ?

PETITSIGNE. — Ce l'est devenu. Moi je me trouve mieux d'une autre méthode. (*Il fouille dans sa valise.*) Jetez un coup d'œil sur ces cigares que j'ai passés sans secousses.

LE MAUFRANC. — Oui, tu sais mentir.

MADAME LE MAUFRANC. — ... Pas toi ?

LE MAUFRANC. — Quand je mens, j'ai l'air de démontrer la vérité par l'absurde. Et si je fraudais comme lui, ça finirait par une bagarre.

MADAME LE MAUFRANC. — Dis tout simplement que tu mets ton orgueil à être maladroit.


PETITSIGNE. — Je te regardais ce matin. Tu ressemblais au monsieur qui croit que toutes les autos des grands boulevards ont spécialement l'intention de l'écraser et qui s'arrête au milieu de la chaussée pour défier ses agresseurs. Il faut savoir circuler dans la société moderne.

LE MAUFRANC. — N'est-ce pas ? Je suis un peu ridicule. Si nous avons travaillé côte à côte, dans l'armée des esclaves d'Égypte, aux Pyramides, je t'aurais paru encore plus ridicule. Tu te serais dit : « Mais pourquoi est-il toujours en colère ? »

PETITSIGNE. — Tu me reproches mon bon caractère, ou mon stoïcisme ?

LE MAUFRANC. — Parlons un peu de ton stoïcisme. Tu te serais mis bien avec le chef d'équipe en lui abandonnant la moitié de ta portion ou en riant de ses calembours. Et il ne t'aurait fouetté que pour la forme. J'ai vu une tête comme la tienne sur un bas-relief.



2560 

## ŒUVRES DE JULES ROMAINS

### POÉSIE

Europe | Odes et Prières  
La Vie unanime | Le Voyage des amants  
Chant des dix années (*Europe - Les Quatre Saisons - Amour  
couleur de Paris - Palais du Monde - Ode génoise - Deux Odes*)  
Choix de Poèmes

### ROMANS

Mort de quelqu'un | Les Copains  
Donogoo ou les Miracles de la science  
Le Bourg régénéré  
*PSYCHÉ*  
I. Lucienne | II. Le Dieu des corps  
III. Quand le navire...

### NOUVELLES

Le Vin blanc de la Villette

### ESSAIS, CRITIQUE, LITTÉRATURE

Puissances de Paris | Pour l'esprit et la liberté  
Petit Traité de versification  
(*en collaboration avec Georges Chennevière*)

### THÉÂTRE

Cromédeyre-le-Vieil  
M. Le Trouhadec saisi par la débauche  
Knock ou le Triomphe de la médecine  
Le Mariage de Le Trouhadec  
Le Dictateur  
Jean Le Maufranc  
Musse ou l'École de l'hypocrisie  
Volpone, d'après Ben Jonson (*en collaboration avec Stephan Zweig*)  
Boën ou la Possession des biens  
- Donogoo  
Grâce encore pour la Terre !  
Pièces en un acte  
(*La Scintillante - Amédée et les Messieurs en rang -  
Démétrios - Le Déjeuner marocain*)

### MORCEAUX CHOISIS

### PRÉFACES

pour le Plan du 9 Juillet  
pour les Œuvres poétiques de Georges Chennevière